

LA ENSEÑANZA DEL CLÍTICO “SE” A ALUMNOS SINOHABLANTES DE ELE

HU, Jingyuan (胡婧媛) | Universidad Complutense de Madrid (ESPAÑA)

ESCRIBANO ANGULO, José María | Universidad Complutense de Madrid (ESPAÑA)

Fecha de recepción: 29 de abril de 2020 | Fecha de aceptación: 18 de mayo de 2020 | Fecha de publicación: 29 de mayo de 2020

RESUMEN

Este artículo trata sobre la enseñanza del clítico “se” en el contexto sinohablante de ELE/L2 desde la configuración diatéctica del denominado “ámbito medio”. La comprensión de este fenómeno gramatical podría ayudar a resolver el problema que supone la fosilización de este tipo de errores en el alumnado chino. En el artículo se analizan el “Plan Curricular del Instituto Cervantes” (PCIC) y el manual “Español moderno” para comprobar la exposición de este contenido y sus posibles deficiencias; se realizará también un análisis de errores basado en el “Corpus de Aprendices de Español” (CAES) que nos permitirá obtener algunas conclusiones tanto teóricas como prácticas.

PALABRAS CLAVE: se, clítico, diátesis, sinohablantes, ELE, CAES

BIODATA

Hu Jingyuan es doctoranda de Lengua Española y sus Literaturas por la Universidad Complutense de Madrid. **José María Escribano Angulo** es Lector de Español en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin (天津外国语大学) y doctorando de la Universidad Complutense de Madrid.

TITLE

The Teaching of Clitic “se” to Chinese Native Students in Spanish as a Foreign Language

ABSTRACT

This article deals with the teaching of the clitic “se” to native Chinese speakers in the context of teaching Spanish as a foreign language from the diathesis configuration of the so-called “medium scope”. This grammatical phenomenon is related to problems of fossilization, i.e. cases where similar grammatical errors are observed in native Chinese speakers. We will consider the “Plan Curricular del Instituto Cervantes” (PCIC) and the “Español moderno” manual in order to better understand of this phenomenon and possible deficiencies; we will discuss an error analysis in the aforementioned guides based on “Corpus de Aprendices de Español” (CAES), which allows to draw several theoretical and practical conclusions.

KEYWORDS: se, clitic, diathesis, Chinese native speakers, Teaching Spanish as a foreign language, CAES

INTRODUCCIÓN

El clítico “se”, como ocurre con el pronombre “lo”, pese a su escasa entidad fonética, o debido precisamente a ella, es una de esas llaves maestras del español que todo profesor de ELE debería manejar con soltura. Sin embargo, la alta frecuencia de uso y la riqueza de funciones que muestra esta partícula la convierten en un elemento gramatical especialmente difícil tanto para su enseñanza como para su aprendizaje, incluso desde el conocimiento de la vasta bibliografía gramatical existente. La observación de datos y el análisis de errores resultan, en este caso, igualmente complejos.

El primer contacto del estudiante con los clíticos se produce a través de la memorización de frases comunes (*Me llamo Juan / Se lava la cara*). Posteriormente, el alumno se enfrenta a la incorporación de valores que resultan cuando menos confusos (recuérdese que en la clasificación de Contreras (1964) se especifican hasta 13 valores en la partícula se)¹. En general, ante la duda, el alumno casi siempre se resuelve por incorporarlo allí donde resulta inadmisibles (**Quién se sabe*; **Él va a engordarse*; **Ya se recuerda dónde está*); en menor medida, también a eliminarlo (**Odia a sí misma*; **La niña lavó las manos antes de sentar a la mesa*). El mantenimiento de este tipo de errores se produce incluso en niveles superiores e incluso en alumnos que han pasado largas estancias de años en países hispanohablantes, lo que puede mostrar una clara deficiencia de comprensión y explicación del fenómeno tanto en los manuales como por los profesores.

¹ Una realidad compleja conlleva una constante reformulación terminológica. Por ejemplo, en las denominadas oraciones de interés, la terminología utilizada para la tradicional partícula de dativo no argumental acaba nombrándose de diversas maneras o se reformula de acuerdo con la casuística observada e hipótesis teóricas: dativo superfluo (Bello § 757); reflejo de interés (Lenz 160); dativo ético o de interés (Gili Gaya § 58); complemento indirecto innecesario (Seco 117); dativo reflejo o concordado (Gutiérrez Ordoñez 1909); partícula de construcciones de explotación máxima (Maldonado 241); operador aspectual o se culminativo (De Miguel y Fernández Lagunilla 1) y otras.

En este trabajo se pretende exponer la tipología del “se” en relación con la enseñanza del español en un contexto sinohablante. Sin entrar en la difícil cuestión de la terminología, tema que ha mostrado mucha inconsistencia en la historia de la gramática del español, nuestro objetivo consiste más bien en orientar al docente que lo necesite en el reconocimiento del contraste de las funciones del “se”, que debería partir de una concienciación léxica y gramatical.

Desde un punto de vista didáctico, nos centraremos en desentrañar cómo se muestra esta partícula en el Plan Curricular de Instituto Cervantes (PCIC) y en la nueva edición de *Español moderno*, el material de referencia en China en el campo universitario. Se considerará brevemente cuál es la interferencia de la lengua materna sobre el aprendizaje de esta partícula y se elaborará un muestreo de errores cometidos por los alumnos basado en el corpus CAES (Corpus de Aprendices de Español), todo ello con el fin de trazar un marco mínimo de reflexión que ayude al docente de ELE/L2 en la comprensión del fenómeno.

1. BREVE REFLEXIÓN SOBRE LA PARTÍCULA “SE”

El clítico “se” posee diversos matices semánticos y diversas funciones sintácticas. Estratégicamente, la enseñanza de esta partícula queda asociada a su nivel de dificultad. Mientras que el pronombre indirecto, el reflexivo y el recíproco se incorporan prácticamente desde el principio de la enseñanza, el impersonal y el pasivo reflejo suelen incorporarse posteriormente; igualmente, aunque de manera dubitativa, se suele introducir el denominado “se” medio y se empiezan a mostrar también los verbos pronominales asociados a ciertas ideas funcionales y aspectuales, puntualizando que el estudiante debe estar especialmente atento a estas diferencias léxicas porque producen cambios de significado. Se suele introducir también en niveles intermedios-altos el denominado dativo de interés, pero prácticamente como curiosidad lingüística debido a su carácter expresivo y optativo.

La categoría gramatical de “se” acarrea muchas dudas al mostrar cierta ambivalencia entre un carácter pronominal y un carácter morfemático². El profesor de ELE se encontrará ante la dificultad de explicar al menos dos variantes: la pronominal reflexiva de objeto directo (*Me ducho todas las noches*) y la variante de signo (también denominado *índice* o *marca*) de pasiva (*Se construyó el centro médico en un tiempo récord*) y de impersonal (*Se vive bien en Madrid*). La diferenciación semántica entre estos dos grandes grupos puede mostrarse puntualizando el carácter activo que muestra la reflexiva frente al carácter impersonal de las pasivas e impersonales; la diferenciación formal se puede explicar desde el cambio en el paradigma del pronombre en cuanto a su concordancia con el morfema de persona verbal (*Yo me lavo—Él se lava*) y la ausencia paradigmática de pasivas e impersonales, que solo muestran la marca *se*. Esta distinción básica es la que todo profesor de ELE debe conocer y es la que le va a permitir enmarcar, percibir y explicar el problema de la variación de oraciones con “se”.

En la adquisición de una L2, una instrucción que combine tanto la enseñanza de la forma gramatical como la de su función, en el sentido de que el alumno pueda clarificar el carácter semántico o significado lingüístico asociado a la expresión, no simplemente la referencia designativa, que es a lo que acaba circunscribiéndose muchas veces el profesor en la clase de LE, es preferible para intentar alcanzar un nivel óptimo de una LE. Una palabra no es simplemente su significado designativo referencial o manifestación particular de un concepto general, sino que recoge multitud de propiedades gramaticales que nos indicarán el sentido exacto de su uso y de su manejo. En otras palabras, el docente en su labor debería mostrar la explicación de las categorías léxicas y gramaticales, incidir en su importancia. Estas últimas, que

² La idea principal sobre la que se discute en la bibliografía sobre esta categoría tiene que ver con si se ha producido un cambio categorial (o con si se está produciendo un largo cambio categorial) desde su primitiva naturaleza pronominal hasta conformarse como morfema verbal, que es lo que se puede denominar “clítico”: partícula átona independiente, pero anclada fonéticamente a una base léxica verbal. Para un breve estudio diacrónico y dialectal sobre la categoría, véase Fontana.

tienen como dominio a toda la oración, tales como aspecto, tiempo, modalidad, número, caso y negación, entre las más usuales, son ineludibles para la enseñanza pertinente de una L2, pues pueden ser muy diferentes, incluso faltar en algún caso, entre la lengua nativa del profesor y la lengua meta que enseña.

Una de estas categorías es la diátesis o voz³, categoría que posee larga tradición en la gramática grecolatina y que también se ha utilizado para la descripción de las lenguas romances⁴. Generalmente, se restringe el término diátesis a una noción sintáctico-semántica y el término voz para su especificación morfológica, si la hubiera. Por lo tanto, se coligen tres tipos de diátesis: la activa (‘el sujeto modifica algo’), la pasiva (‘algo modifica al sujeto’) y la media (‘algo ocurre en el sujeto’), cuyas voces se pueden manifestar con una marca morfológica, tal como parece ser que lo hacían en latín y en griego⁵. La oposición básica entre las diátesis sería la activa contra la media (puesto que la pasiva es también acción exterior sobre el sujeto paciente). Naturalmente, de este marco clasificatorio surgen diferentes problemas, con especial incidencia en una lengua como el español, que carece de morfología verbal no activa:

- El contenido diatético en su manifestación formal (que dio lugar, por ejemplo, al conocido debate estructuralista sobre la voz pasiva en español⁶).

³ “Recibe el nombre de DIÁTESIS cada una de las estructuras gramaticales que permiten expresar los argumentos de un verbo y las relaciones que se establecen entre ellos [...]. Se denominan VOCES las manifestaciones morfológicas y sintácticas de la DIÁTESIS”. “Algunos gramáticos contemporáneos usan el concepto de ‘voz’ en el sentido más general que se ha dado al de diátesis. El término voz se empleará aquí de manera restringida, ya que —a diferencia de lo que sucede en latín, y sucede hoy en muchas lenguas no románicas— no existen en español morfemas flexivos de voz, paralelos a los de tiempo, aspecto, modo, persona o número” (RAE (NGLE) 3037-3038).

⁴ Para un buen resumen sobre la descripción y la bibliografía sobre esta categoría véase Lázaro Mora y Azpiazu Torres.

⁵ Para una visión crítica sobre el tema de la diátesis media véase Signes Codoñer.

⁶ Cfr. Alarcos Llorach con Carrasco.

- La existencia o no de la voz media (cuyo debate gira en torno a su ámbito de aplicación, a si se puede ofrecer una clasificación léxica de verbos medios y al problema de considerar el pronombre átono en español como marca de voz media en los verbos pronominales, propios e impropios; por otro lado, en el plano sintáctico, a la correspondencia o no de la voz media con las oraciones reflexivas, a pesar de sus diferencias formales⁷, y a la ampliación de esta categoría hacia las pasivas reflejas y las impersonales).

Es razonable considerar que el “se” manifiesta este concepto de ‘algo ocurre al sujeto o modificación interna del sujeto’, aunque sus propiedades sean confusas. En general, nociones reflexivas como las acciones de acicalamiento (*Juan peina a su madre / Juan se peina*), de cambio de posición corporal (*Juan levantó la silla en alto / Juan se levantó de la silla*) o de procesos espontáneos (*La puerta se cerró dando un portazo enorme*) se suelen incorporar al ámbito medio.

No obstante, este tema resulta especialmente desconcertante desde el plano teórico y por la terminología utilizada de los autores que lo han tratado, que puede variar bastante. Consecuentemente, mayor dificultad conllevará su explicación didáctica, así como el intento de diseñar y adjuntar tablas de valores y formas que permitan acercar al estudiante de L2 hacia el verdadero y rico uso lingüístico que subyace a todas estas construcciones.

⁷ Las oraciones medias poseen un carácter netamente intransitivo, frente a las reflexivas, en las que siempre se puede recuperar un objeto directo (*Juan se levanta de la cama* vs *Juan se ducha* [el cuerpo]).

2. CLASIFICACIÓN DE LOS TIPOS DE “SE”

La siguiente tabla recoge una propuesta de clasificación del pronombre clítico desde una configuración diatética gradual y los presupuestos comentados más arriba⁸.

Es habitual que se marque una primera distribución del clítico “se” en dos tipos básicos: “se” paradigmático y “se” no paradigmático (*apud* Sánchez López 2-6). El primero es propio de las oraciones en las que la forma alterna dependiendo de la persona gramatical, que es lo que sucede cuando “se” es un pronombre reflexivo, recíproco, parte de un verbo pronominal o de un dativo; el segundo, con forma fija, es característico de las construcciones pasivas reflejas e impersonales⁹.

El primer “se” que vamos a comentar (denominado a veces “se espurio” o “se oblicuo”), que no recogemos en la tabla, es la variante fonética de “le OI”, que por motivos diacrónicos evita la cacofonía de la doble pronominalización en los verbos ditransitivos (*Juan se lo da*). Este tipo de *se* suele explicarse en el nivel intermedio de aprendizaje.

En la tabla, el “se” del ámbito medio diatético se muestra en relación con la enseñanza por niveles, especificado en el plano vertical. Mientras que la diátesis activa queda configurada como A+V+(O), en la que un sujeto agente imprime acción sobre un objeto paciente, la diátesis pasiva queda configurada como S+V+(A)¹⁰, en la que un sujeto paciente recibe la acción de un agente

⁸ Esta clasificación es solo una propuesta orientativa. Para ampliar el tema, remitimos a los trabajos y clasificaciones de contextos situacionales de autores como Kemmer, Klaiman, Maldonado, Azpiazu Torres y otros, o a las clasificaciones gramaticales tradicionales, con especial interés en los artículos de Contreras, Lázaro Carreter o Hernández Alonso. Una bibliografía general más exhaustiva se puede encontrar en Sánchez (14) y los trabajos allí recogidos.

⁹ La categoría de esta partícula ha sido muy discutida en la bibliografía existente. Por ejemplo, según Gómez Torrego (115) se trataría de la mera partícula encubridora de “actor”.

¹⁰ A=Sujeto agente; S=Sujeto gramatical.

exterior. La diátesis media adquiere un marco de S+V+(O), en la que el sujeto gramatical y la estructura van a adquirir diferentes configuraciones según se ciñan más o menos al concepto de agentividad y transitividad. En la tabla se refleja también la existencia o ausencia del paradigma verbal.

Tabla 1: Tipos de “se” en el ámbito medio y niveles de aprendizaje asociados

Diátesis activa [A+V+(O)]		Diátesis media [S+V+(O)]	Diátesis pasiva [S+V+(A)]
+ Transitivo	<----->		- Transitivo
+ Agentivo	<----->		- Agentivo

A1	REFLEXIVO-RECÍPROCO <i>Se peina raro / Se pelean mucho</i> S (= [A = O ₁]) + V + (O ₂) ¹²		
	A2		
B1		PASIVO REFLEJO <i>Se redactó el informe ayer</i> V + S (= O) + (A) Sin paradigma pronominal	IMPERSONAL <i>Se vive bien aquí</i> V Sin paradigma pronominal
	B2	<PRONOMINAL> <i>Se esfuerza mucho</i> S (= A/EXP) + V + (O)	
C1	DATIVO DE INTERÉS <i>Se comió todo el pan</i> S (= A) + V + O	MEDIO DE FUERZA <i>Se abrió la ventana</i> V + S (= O) Sin paradigma pronominal	ACCIDENTAL <i>Se me olvida todo</i> V + S (= O) Sin paradigma pronominal
			IMPERSONAL <i>Se detuvo al ladrón</i> V + O Sin paradigma pronominal

Fuente: Elaboración propia

La diferenciación entre el “se” pasivo reflejo, el “se” pronominal y el “se” medio de fuerza puede entrañar cierta dificultad, ya que su diferenciación depende muchas veces del contexto. En cuanto a la calidad del sujeto, mientras que en el pasivo reflejo concurre un paciente afectado por un agente exterior (existe una mayor conceptualización de una causa agentiva externa y la oración se sigue naturalmente de un complemento de finalidad con “para”),

esta agentividad externa no existe en el medio de fuerza (que tiende a la espontaneidad del suceso por una fuerza no controlable, no humana, fuerza de la naturaleza).

En cuanto al “se” pronominal, complejo para la enseñanza en ELE, se puede señalar que el macro papel temático del sujeto varía entre agente y experimentante, dependiendo de la calidad léxica que muestre el verbo, que puede ser, además, transitivo (*Se puso un traje*)¹¹. La división de los pronominales suele hacerse siguiendo dos criterios básicos: su fuerte carácter de intransitivizador (*Se traslada mañana a Barcelona*) y su posible carácter de pronominal puro (sin alternancia) (*abstenerse de*); muchos de estos últimos verbos rigen un complemento de régimen preposicional, lo que requiere del estudiante un continuo esfuerzo memorístico. También se ha destacado su carácter incoativo (*Se durmió enseguida*) y de cambio de estado (*Se subió a la silla*)¹².

En cuanto al dativo de interés, que carece de función argumental y, por lo tanto, es optativo, se ha destacado su fuerte asociación a un carácter expresivo y coloquial aportando un significado de énfasis, interés o afectación (*No me salgas de aquí*), con una tendencia a aparecer en predicados télicos (de punto final, con tendencia a marcar el cumplimiento total de un proceso y, por lo tanto, a aparecer en pretérito: *Se leyó el libro entero*). Dado este carácter optativo y la dificultad de distinguirlo de los otros tipos de “se”, como comentábamos, se suele introducir en niveles superiores prácticamente como curiosidad lingüística. Sin embargo, hay que ir llamando la atención del alumno sobre los cambios de significado que se pueden producir con su presencia (*Juan se lo vio venir* frente a *Juan lo vio venir*). Y en cuanto al “se” accidental (también denominado “doblemente pronominal”), que conforma

¹¹ Obsérvese que no puede realizarse sin objeto directo (**Se puso*).

¹² Una clasificación semántica de estos verbos es muy pertinente para la enseñanza de este fenómeno, véase NGLE (3105) y Regueiro Rodríguez.

una amalgama proclítica inseparable, se destaca el carácter no voluntario del evento (*Se le ocurrió una idea*).

En resumidas cuentas, como se observa en la tabla, y prescindiendo del dativo de interés, se configuran dos grandes grupos dentro del ámbito medio (aquel ámbito cuya diátesis no es claramente activa): el reflexivo-pronominal, que es de carácter agentivo (cuyo sujeto ocupa la primera posición argumental), y el pasivo-impersonal-medio de fuerza-accidental, que es de carácter no agentivo (cuyo sujeto ocupa la segunda posición argumental, la de objeto, al menos en su realización no marcada).

3. LA ENSEÑANZA DE LOS VALORES DEL “SE” EN EL PLAN CURRICULAR DE INSTITUTO CERVANTES (PCIC) Y EN ESPAÑOL MODERNO

El contenido sobre el clítico “se” se encuentra en el epígrafe 7.1.4. “Valores de se”, bajo el subapartado 7.1. “pronombre personal”, del apartado de Gramática. Para el nivel A2, no hay una exposición de contenido, pero en el resto de los niveles se describen los usos correspondientes que debe abarcar la enseñanza de esta partícula:

Tabla 2: La enseñanza de “se” en el PCIC

A1	7.1.4. Valores de se Forma Pronombre personal: forma única para el singular y el plural Valores / significado Pronombre reflexivo <i>Levantarse, peinarse</i> [Hispanoamérica] Tendencia a usar formas reflexivas <i>desayunarse, tardarse, amanecerse, robarse</i>
A2	-
B1	7.1.4. Valores de se Valores / significado

	Pronombre OI ante otro clítico de 3.ª persona de OD <i>Se lo doy</i> Pronombre recíproco (admite el incremento el uno al otro) <i>Se quieren.</i> Forma <i>se</i> en impersonales y pasivas reflejas <i>En este restaurante se come muy bien</i> <i>Se venden pisos</i>
B2	7.1.4. Valores de se Valores / significado Diferenciador semántico con verbos de movimiento que cambian de significado <i>Me voy</i> [irse del lugar que ocupo: fase inicial del movimiento, asociado al origen] / <i>Voy</i> [ir a donde está el oyente: otras fases del movimiento, asociado a la meta]. <i>Me voy de aquí / *Voy de aquí</i> Voz media <i>Se abrió la ventana</i> <i>Se fundió el hielo</i> <i>Se + serie me, te, le:</i> mitigador de la responsabilidad <i>Se me perdió tu dinero</i>
C1	7.1.4. Valores de se Valores / significado Forma <i>se</i> en impersonales y pasivas reflejas: restricciones Construcciones impersonales con pacientes (+ humano) introducidos por <i>a</i> <i>Se saludó a los conferenciantes</i> [Hispanoamérica] Tendencia a la refleja concordada <i>Se venden libros</i> Construcciones medio-impersonales (<i>se + serie me, te, le</i>) con verbos psicológicos de influencia y agente implícito (+ humano) <i>A los miedosos se les asusta enseguida</i> Construcciones con verbo pronominal, seguidas de sustantivo o de infinitivo <i>acordarse de algo, alegrarse de ir</i> Dativo de interés <i>Felipe se comió un pollo él solo / *Felipe se comió pollo él solo</i> Voz media <i>Se + serie me, te, le:</i> valor medio + posesivo <i>Se me abre la boca</i>
C2	7.1.4. Valores de se Valores / significado Forma <i>se</i> en impersonales y pasivas reflejas: con cláusulas reducidas

Se consideró inocentes a los acusados [impersonal]
Se consideran inapropiadas las respuestas [pasiva refleja]
 Se impersonal con pasivas perifrásticas. Restricciones en el tipo de verbo y tiempo verbal
**Se es saltado*
*Se es querido / *Se ha sido querido*
 Alternancia con o sin pronombre en construcciones medias o pasivas (con un complemento de modo).
Esta ventana no se cierra bien / Esta ventana no cierra bien
 Dativo posesivo: matices enfáticos en la aparición del posesivo. Restricciones
Se hace la cama / Se hace su cama

Fuente: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm

Se puede percibir en la tabla que el valor reflexivo de “se” aparece en el nivel A1 con una indicación acerca de su sobreutilización dialectal en el español de América. Sin embargo, los manuales de ELE suelen incluirlo en el nivel intermedio, por ejemplo, en el nuevo *Español moderno* se implementa en el tomo 2, equivalente aproximadamente al nivel A2-B1. En cuanto al valor de “se” como variante de “le”, “les” con función de complemento indirecto, el PCIC lo menciona en el nivel B1, pero en el manual chino se presenta en el nivel A1. Cabe subrayar que, como marca impersonal, la partícula “se” se emplaza en los niveles B1, C1 y C2, al igual que el valor de dativo ético (C1, C2) y medio (B2, C1). Evidentemente, ello es debido a la dificultad que implica su aprendizaje. No obstante, en el *Español moderno*, las explicaciones de “se” impersonal se presentan únicamente en el tomo 2 y el contenido de dativo ético figura en este mismo tomo, equivalente al nivel A2-B1. A partir del nivel B2, obviamente, se pone énfasis en los cambios de significado con el incremento pronominal, las alternancias en general, las amalgamas pronominales y las restricciones en el uso del clítico, que son los aspectos más confusos para el estudiante de ELE/L2.

En China, el material más utilizado para la enseñanza de español en el aula de ELE es el ya mencionado *Español moderno*, cuya implantación está generalizada para el ámbito universitario. El libro consta de una antigua edición de 1985, pionera en la enseñanza de español en China, cuando apenas

existían materiales y especialistas en lengua española; la nueva edición es de 2014, que poco a poco ha ido sustituyendo a la primera edición. Esta última abarca las cuatro destrezas y subsana algunas de las deficiencias que habían sido advertidas en la edición antigua.

Como señala Martín Peris (309), los materiales sirven como soporte de la actividad entre profesores y alumnos, y pueden desempeñar un papel relevante en el proceso de aprendizaje, tanto positiva como negativamente. Se ha señalado habitualmente que los alumnos chinos se muestran muy apegados al uso de este manual, de tal manera que se sienten incluso perdidos y desorientados en su ausencia, como hemos podido comprobar desde nuestra propia experiencia docente. Ante todo, cabe notar que este manual ha sido elaborado por reputados profesores chinos y está dirigido exclusivamente al estudiante sinohablante, por lo que en los cuatro tomos se incluyen explicaciones y enunciados en chino que presentan las estructuras lingüísticas en español, lo que también ayuda a su uso e interés desde el primer nivel.

Español moderno no se orienta según los niveles del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), por eso es difícil delimitar los niveles correspondientes, pero podemos deducir y elaborar la siguiente tabla según la participación en el examen DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) de los universitarios chinos de la carrera Filología Hispánica.

Tabla 3: *Nuevo Español moderno* y su nivel según el MCER

TOMOS DE LA NUEVA EDICIÓN DE ESPAÑOL MODERNO	NIVEL SEGÚN EL MCER
1 / 2	A1 - A2 (B1)
3 / 4	B1 - B2

Fuente: Elaboración propia

A continuación, veamos los contenidos que tratan del clítico “se” en dicho manual:

Tabla 4: La presencia de clítico “se” en nueva edición de *Español moderno*

TOMO	LECCIÓN	CONTENIDO GRAMATICAL
1	4	Verbos pronominales
	15	Oración pasiva refleja / Oración impersonal
2	7	Pronombres personales en dativo de interés / Oraciones de pasiva refleja
	9	Verbos pronominales / Verbos recíprocos / Partícula se
3	-	-
4	4	Sujeto agente y paciente, y su repercusión en la estructura oracional
	7	Verbos pronominales incoativos

Fuente: Elaboración propia

Tras la revisión de los textos explicativos en cada lección, se observa que, a grandes rasgos, este manual engloba los contenidos indicados en el PCIC para el nivel A1 a B2. Sin embargo, existen algunas inconsistencias entre esta guía de referencia y el manual, por ejemplo, con el caso del dativo ético, que se explica antes que el valor recíproco. De hecho, este contenido es bastante complicado y se suele introducir en el nivel C1 y C2 del PCIC.

Además, las explicaciones principales se concentran en los dos primeros tomos del *Español moderno*; en los tomos 3 y 4 solamente hay una presencia esporádica que, en nuestra opinión, debería ser más profunda para empezar a ponerlos en práctica, por ejemplo, con el valor pronominal (*arrepentirse*, *esforzarse*, *quejarse*, etc.), impersonal y pasivo perifrástico (*Se es feliz cuando se es honesto*) y medio (*La piedra se ha movido*).

Ahora bien, se valora positivamente que se ofrezcan las explicaciones en chino, los ejemplos con su traducción correspondiente, al igual que

indicaciones, a pesar de su breve presentación, de análisis contrastivos entre la lengua materna y la lengua meta.

A continuación, queremos destacar los siguientes puntos que pueden ser útiles en la enseñanza en el aula de ELE:

1. En cuanto a la oración pasiva refleja, existe una correspondencia con la oración de sujeto paciente en chino. Por ejemplo [*Español moderno* 1 249]:

Estos libros se pueden adquirir en las librerías y también por Internet

这些书可在书店和网上购得

zhè xiē shū kě zài shū diàn hé wǎng shàng gòu dé

2. Con respecto al dativo de interés, se puede hacer una analogía con las preposiciones en chino para expresar la implicación del hablante en el evento. Frecuentemente se relacionan con los verbos de consumición, tales como *almorzar*, *beber*, *cenar*, *comer*, *desayunar*, *engullir*, *tomar*, *tragar*, etc. Por ejemplo [*Español moderno* 2 111-112]:

Este niño no me come

这个孩子不给我好好吃饭

zhè ge hái zi bù gěi wǒ hǎo hǎo chī fàn

También puede poseer un carácter aspectual o delimitador de intensificación cuando la acción se cumple totalmente:

Se comió un pollo de un bocado

他一口气吃了整只鸡

tā yī kǒu qì chī le zhěng zhī jī

3. En lo concerniente a los verbos pronominales alternantes, se puede acudir a la traducción de la L1 para entender las sutiles diferencias que encierran. Por ejemplo [*Español moderno* 2 149-150]:

llevar 将某物带到某处或带给某人 <i>jiāng mǒu wù dài dào mǒu chù huò dài gěi mǒu rén</i>	llevarse 拿走 <i>ná zǒu</i>
dormir 睡觉 <i>shuì jiào</i>	dormirse 入眠 <i>rù mián</i>
ir 去某处做某事 <i>qù mǒu chù zuò mǒu shì</i>	irse 走了, 离开 <i>zǒu le, lí kāi</i>
disponer 收拾妥当 <i>shōu shí tǐng dàng</i>	disponerse a 蓄势待发 <i>xù shì dài fā</i>

4. Existe una transferencia vinculada a las oraciones de sujeto paciente. La estructura oracional en chino tiende a emplear la voz pasiva perifrástica en una estructura de sujeto paciente + partícula pasiva 被(受) *bèi (shòu)* + verbo principal. Además, y posiblemente por influencia del inglés, que se encuentra en este caso en sinergia con la estructura del chino, el alumno tenderá al uso de la voz pasiva perifrástica como estrategia compensatoria ante la confusión que le causa la forma de la pasiva refleja en español, que es la forma más natural para el nativo [*Español moderno* 4 86-87]. Por ejemplo: 房间(被)收拾了 (*fáng jiān (bèi) shōu shí le*), cuyo equivalente sería *Se limpia la habitación* en vez de *La habitación es limpiada* (traducción literal), de tal manera que los docentes deben prestar atención a esta diferencia de estructura y destacar que en español las pasivas reflejas son más empleadas que las perifrásticas, tanto en la lengua oral como en la escrita.

Por lo que respecta a la explicación del pronombre “se” reflexivo, en la que el sujeto agente puede realizar la acción sobre sí mismo, se suele añadir la explicación de que estas oraciones admiten el pronombre reflexivo “a sí mismo”, o en las recíprocas se puede añadir adverbios del tipo “mutuamente”,

“recíprocamente” con el objetivo de evitar ambigüedad. En chino, Liu (23) comenta que esta reflexividad se puede transmitir mediante la traducción de 自己 *zì jǐ*, mientras que “La reciprocidad se expresa con el adverbio 互相 *hù xiāng*, pero no siempre es necesario.” Sin embargo, hay que tener en cuenta que en chino coloquial muchas veces se omite la adición de 自己 *zì jǐ* en la frase reflexiva, por ejemplo: *se levanta* 他起床 *tā qǐ chuáng*; *se ducha* 他洗澡 *tā xǐ zǎo*, en estos casos 自己 *zì jǐ* podría ser una explicación auxiliar para ayudar a los alumnos a dilucidar dudas y comprender mejor la función pragmática de “se” reflexivo en español.

4. ANÁLISIS DE ERRORES BASADO EN EL CORPUS CAES

En este epígrafe, se lleva a cabo el análisis de errores relacionado con la producción de “se” en el Corpus de Aprendices de Español (CAES), que abarca muestras de textos escritos, producidos por seis grupos de estudiantes cuyas L1 son árabe, chino, francés, inglés, portugués y ruso. La muestra de errores se divide en cinco niveles (de A1 a C1) según el modelo del PCIC. En el caso del chino, se registran 128 alumnos y 3.098 lemas en total, así como 53.163 unidades lingüísticas. En el apartado de producción escrita, en cuanto al clítico “se”, se recogen un total de 1.163 casos para los alumnos árabes, 1.129 para los portugueses, 570 para los ingleses, 387 para los franceses y 107 para los rusos; para los sinohablantes se recogen 289 casos que provienen de 105 alumnos chinos (31 hombres y 74 mujeres) divididos tal como sigue:

Tabla 5: Número de estudiantes y coincidencias según nivel del MCER

NIVEL SEGÚN EL MCER	NÚMERO DE ESTUDIANTES	NÚMERO DE COINCIDENCIAS
A1	51	152
A2	27	56
B1	21	64
B2	6	17

C1	0	0
----	---	---

Fuente: Elaboración propia

Ahora bien, en cuanto al alumnado chino, en total encontramos 48 errores en estos 289 casos. Es decir, el porcentaje de errores es un 16,6 %. Según el análisis de Díaz (2016: 61), que realizó una investigación destinada a los angloparlantes, “Los tres tipos de errores más comunes son los de omisión, los de adición y los de selección de palabra”. Con respecto al funcionamiento del corpus CAES, no realizamos la detección de la omisión de “se”, sino que hemos tecleado “se” en “elementos gramaticales” con sensibilidad de acento, para eliminar los usos del “se” verbal, para la L1 del chino. Se ilustra la búsqueda como sigue:

Figura 1: Búsqueda del clítico “se” en el corpus CAES

Fuente: Elaboración propia

La muestra de errores especifica los siguientes casos: la selección de los pronombres átonos, la conjugación de los verbos pronominales, la concordancia en oración pasiva refleja, la estructura de oración impersonal, la adición, la confusión de verbo alternante con “se” y otros (uso de preposición

de verbos inherentes con “se”, tiempo verbal de verbos pronominales, ortografía y, por último, errores que no evidencian una causa clara). La siguiente tabla presenta casos de errores de cada categoría con ejemplos típicos tal como fueron escritos por los alumnos:

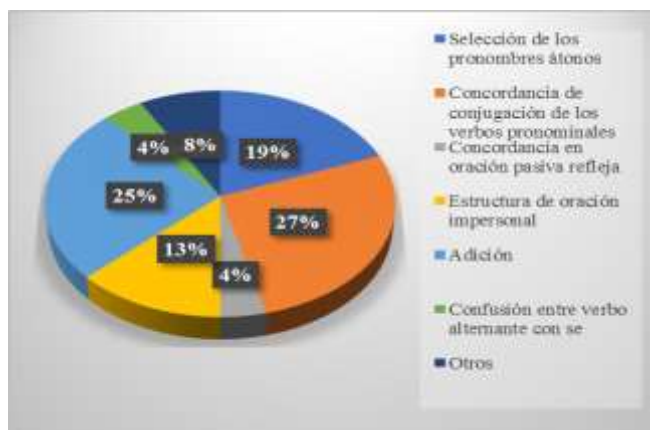
Tabla 6: Casos ilustrativos de cada tipo de error en CAES

TIPO DE ERROR	CASOS	NIVEL DE LOS ALUMNOS
Selección de los pronombres átonos	<i>Y yo se amo</i>	A1
Concordancia de conjugación de los verbos pronominales	<i>¿Hay minibar? o algunas cosas que podemos divertirse</i>	A2
Concordancia en oración pasiva refleja	<i>Todas las casas se construyó a lado de el río</i>	A2
Estructura de oración impersonal	<i>Después de el té, se llueve mucho</i>	B1
Adición	<i>Se conoció a Pedro</i>	A2
Confusión entre verbo alternante con se	<i>Este viaje no solo se me hizo practicar salud</i>	A2
Otros	<i>No me extraña que la gente que no fuma ya se queje mucho por la justicia</i>	B2

Fuente: Elaboración propia

Estadísticamente, el gráfico 1 refleja los porcentajes con respecto al número total de errores cometidos por alumnos chinos de cuatro niveles (A1, A2, B1, B2).

Gráfico 1: Errores hallados en el corpus CAES



Fuente: Elaboración propia

Según el gráfico 1, se puede observar que la mayoría de los errores se concentran en la adición (25 %) y la concordancia del pronombre átono (27 %), que llegan a superar la mitad de los casos; le siguen la selección de los pronombres (19 %), estructura de oración impersonal (13 %), los errores de otros (8 %), la concordancia en oración pasiva refleja (6 %) y la confusión de verbo alternante con "se" (4 %). Con respecto a los errores de "otros" (8 %), se puede destacar que la mitad consiste en el uso incorrecto de las preposiciones de los pronominales puros (**Se dedicaba en*), lo que implica que es muy necesario enfatizar otro de los campos más olvidados en la enseñanza de ELE, el valor de las preposiciones.

A continuación, examinamos la distribución de errores de acuerdo con el nivel de los estudiantes chinos.

Gráfico 2: Errores por nivel de los estudiantes chinos



Fuente: Elaboración propia

Como se observa en el gráfico 2, podemos obtener las siguientes conclusiones:

1. Los errores de la selección de los pronombres átonos y la concordancia de conjugación de los verbos pronominales se producen más en el nivel A1.
2. Los errores de adición se concentran en el nivel A2 y B1.
3. A mayor dominio de la lengua, mayor es la tendencia a incluir pronombres átonos en contextos inadmisibles.
4. Los errores en el nivel B2 incluyen más variedades, ya que el alumno se enfrenta a complejidades mayores de la lengua, mayores recursos y alternancias lingüísticas.

Se podrá profundizar más en futuras investigaciones cuando contemos con los datos de los niveles más avanzados (C1, C2) para obtener una visión más

general del problema, pero nos gustaría resaltar que, además de los errores en la forma del clítico en el nivel inicial (en cuanto al caso, género y número¹³), uno de los problemas fundamentales es la adición del clítico en estructuras intransitivas en el nivel intermedio (como se ha visto en el *Gráfico 2*, el 25 % de errores). Lo que el alumno sinohablante puede estar experimentando es una sobregeneralización del clítico debido al proceso memorístico (de frase memorizada) que ha realizado con los reflexivos en el primer nivel de aprendizaje; este hecho le podría resultar contradictorio con la incorporación del "se" pronominal intransitivizador en niveles posteriores: ante la duda y la idea de que no hay objeto que reciba la acción verbal, el alumno incorpora "se" tal como hace con el reflexivo (**Todo el mundo se envejecerá algún día; *No sé por qué Juan y Ana se rompieron; *El pasaporte se caduca en septiembre*). Posteriormente, también se podría dar el caso contrario, la omisión del clítico con los pronominales puros (que suelen concurrir con sujeto agente y con complemento de régimen preposicional, sentido como un objeto directo por el alumno) (**Juan queja mucho del profesor*) y también con los pronominales alternantes que cambian de significado (*ir-irse, perder-perderse, negar-negarse*).

5. CONCLUSIONES

Estratégicamente, la enseñanza de esta partícula debe quedar asociada a su nivel de dificultad. Mientras que el pronombre indirecto, el reflexivo y el recíproco se pueden incorporar desde el principio de la enseñanza, el impersonal y el pasivo reflejo pueden incluirse en el nivel intermedio; más adelante sería recomendable empezar a introducir toda la gama pronominal que habrá que ir desarrollando poco a poco, y de la que realmente hacen falta clasificaciones más exhaustivas y claras; más adelante se puede optar por

¹³ El alumno encontrará evidentemente más problemas con los clíticos de tercera persona que con los de primera persona al existir en este último una relación más unívoca entre forma y función.

introducir el dativo ético, el medio de fuerza y el accidental. Evidentemente, la explicación de "se" debe realizarse mediante ejemplos concretos, ya que puede ser semánticamente ambiguo fuera de un contexto o situación (un mismo verbo puede adquirir diversos sentidos (*Juan se secó así mismo / Juan se secó la cabeza / Juan y Pedro se secaron / Se secó la sábana*)).

Consideramos pertinente la explicación del "se" desde una conceptualización diatética porque tanto docente como alumno podrán encontrar una explicación funcional de la forma, acorde con la búsqueda actual de una gramática de ELE que resulte significativa. Si no hay un esfuerzo por la comprensión gramatical, consideramos que no se puede acceder a un dominio óptimo de una lengua. El caso de "se" es un buen ejemplo para resaltar esta cuestión porque es habitual que sinohablantes con un largo recorrido en el aprendizaje del español sigan cometiendo errores con la forma y con la presencia-ausencia de la partícula, lo que muestra una posible deficiencia docente en este punto. A este respecto, consideramos que el docente chino, que, al menos en la instrucción universitaria, es el que se va a encargar de la enseñanza de la gramática, puede realizar un gran análisis contrastivo entre ambas lenguas resaltando la configuración diatética del español y mostrándole al alumno chino el verdadero y rico uso de la partícula "se".

REFERENCIAS

- Alarcos Llorach, Emilio. "Las diátesis en español", *RFE*, XXXV, 1951.
- Alarcos Llorach, Emilio. "Otra vez sobre pasividad y atribución en español", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. 1, 1988, pp. 331-342.
- Azpiazu Torres, Susana. "Reflexiones en torno al clítico se en español", *ELUA*, 18, 2004, 7-20.
- Carrasco, Félix. "Sobre el formante de la voz pasiva en español", *RSEL*, 3, 1973, pp. 333-341.
- Chen, Zhi. "Un sondeo de la cliticización de la lengua española y su aplicación en la enseñanza de los pronombres personales átonos".

Edición en línea de las *Actas del VII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas* (Pekín, 2010). *Monográficos SinoELE 14*, 2016, 317-328.

- Contreras, Lidia. "Significados y funciones del 'se'", *Onomázein*, 9, 1964, 95-104.
- Díaz, M. Josefina. *El uso de clíticos en la interlengua de angloparlantes aprendices de español como lengua extranjera: un análisis de errores en un corpus escrito y sus implicancias pedagógicas*. TFM de Universidad Nacional de Córdoba, 2016.
- Dong, Yangshen & Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 1: Libro del alumno*. Beijing: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing, 2014.
- Dong, Yangshen y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 2: Libro del alumno*. Beijing: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing, 2015.
- Dong, Yangshen y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 3: Libro del alumno*. Beijing: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing, 2015.
- Dong, Yangshen y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 4: Libro del alumno*. Beijing: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing, 2017.
- Fontana, Josep. M. "El desarrollo de la conjugación objetiva en español", *Revista Argentina de Lingüística*, 10: 86-113, 1994.
- Gómez Torrego, Leonardo. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM, 2015.
- Hernández Alonso, César. "Del se reflexivo al impersonal", *Archivum*, 16, 1966, 39-66.
- Kemmer, Sussane. *The Middle Voice: A Typological and Diachronic*. Tesis doctoral. Palo Alto: Stanford University, 1988.
- Klaiman, Miriam. *Grammatical voice*. Cambridge, New York, Sidney: Cambridge University Press, 1991
- Lázaro Carreter, Fernando. "Problemas de terminología lingüística", *Presente y futuro de la lengua española: actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, volumen 2, 1964, 383-392.

- Lázaro Mora, Fernando. "Observaciones sobre 'se' medio", en Lázaro Carreter, F. y Alarcos Llorach, E. 1983. *Serta philologica F. Lázaro Carreter: Natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, Cátedra, Madrid, 1983, pp. 301-308.
- Liu, Jian. *Claves del español para hablantes de chino*. Madrid: Ediciones SM, 2008.
- Maldonado, Ricardo. *A media voz: Problemas conceptuales del clítico se*. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 46. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1999.
- Martín Peris, Ernesto. "Interacción en el aula y aprendizaje de lenguas extranjeras. Criterios para el análisis de los materiales didácticos", *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1997, pp. 309-318.
- RAE y ASALE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, S.L.U. Espasa Libros, 2009.
- Regueiro Rodríguez, María Luisa. "Algunas reflexiones en torno a una gramática significativa en E/LE. Diátesis media y usos verbales pronominales en E/LE", *XXIV Congreso Internacional de la ASELE*. Jaén, 2013.
- Sánchez López, Cristina. *Las construcciones con se*. Madrid: Visor Libros, 2002.
- Sánchez López, Cristina. "Se y sus valores", *Enciclopedia de lingüística hispánica*, II, Nueva York: Routledge, 2016, pp. 3-10.
- Signes Codoñer, Juan. *La quimera de los gramáticos: historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Díscolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2016.